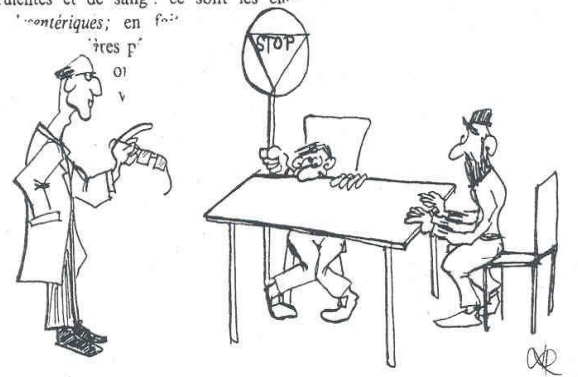
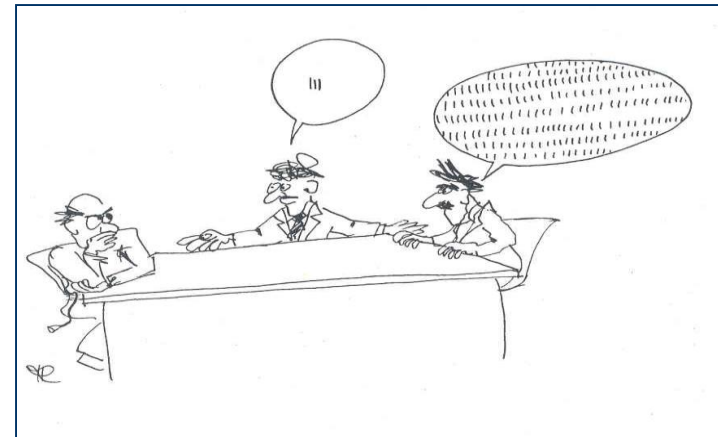


Interprétariat: Que faire si...?

... Il associe des co...
...me et des selles anormales. Les a...
...es sont variables en siège comme en inte...
...s modérées, à type de pesanteur ou d'endolor...
...t, elles sont souvent vives à type de crises coliqu...
...épreintes réalisent une colique violente, débuta...
...ans la région cœcale, parcourant le cadre colique et s...
...erminant par une envie impérieuse d'aller à la selle. Le...
...ténésme est une contracture douloureuse du sphincter...
...anal; il s'accompagne souvent de faux besoins. Les selle...
...ont nombreuses, moins cependant que dans d'autr...
...lites aiguës: 5 à 15 exonérations par jou...
...iquement elles sont afécales, faites de gl...
...urulentes et de sang: ce sont les cla...
...ométriques; en fa...
...ères p...
...oi...
...v...

...des patients ne veulent pas d'interprète hormis leurs proches

- Tenter de comprendre les craintes et rappeler la confidentialité des interprètes
- Expliquer les avantages quand les proches sont des soutiens plutôt que des interprètes et, si c'est adéquat, proposer au proche de rester pendant l'entretien
- Prendre sur soi le besoin du recours à l'interprète (« J'ai besoin ... »)
- Mais: respecter l'avis des patients
- Refuser la traduction par des enfants

...des informations culturelles semblent requises?

- S'assurer que l'interprète est à l'aise avec des tâches débordant la stricte traduction
- Encourager l'interprète à commenter les difficultés de traduction ou malentendus liées à la culture et/ou à donner son point de vue
- Le patient doit être l'informateur culturel principal => vérifier si l'information donnée est pertinente pour lui
- Insister sur la transparence: signaler clairement activités hors-traduction et tout traduire pour tous

...l'interprète sort du rôle convenu

- Comprendre de quoi il s'agit, pourquoi l'interprète a quitté le rôle convenu ou « par défaut » (en général l'interprétariat sans médiation culturelle)
- Evaluer si c'est (in)adéquat au plan clinique
- Recadrer avec doigté durant la consultation
- En parler au débriefing

...l'interprète est submergé par ses émotions?

- Montrer de l'empathie
- Être attentif à son propre vécu émotionnel
- Proposer une pause conjointe (lien maintenu)
- Parler des besoins du clinicien et de la triade, plus que de ceux de l'interprète (éviter de le culpabiliser ou de l'inciter au stoïcisme)
- Aborder la question au débriefing avec l'interprète
- Evtl. proposer un changement d'interprète

...vous vous sentez exclus de la relation?

- Rappeler les règles: une personne parle à la fois, tout doit être traduit
- S'assurer que le positionnement est juste (triangle)
- Observer, voir commenter, le non-verbal
- En parler au débriefing (evtl. aussi des contacts interprète-patient hors entretiens)

...vous doutez de la fidélité?

- Demander s'il se passe quelque chose de particulier
- Raccourcir vos interventions et interrompre plus souvent le patient
- Vérifier la compréhension (répéter ou faire répéter l'information)
- Exprimer vos besoins en termes de traduction (« tout ce qui est dit ici doit être traduit »)

...les prestations d'interprètes sont insatisfaisantes?

- En parler avec les interprètes (débriefing)
- Informer vos supérieurs et/ou des personnes de contact au sein de votre institution
- Informer les employeurs des interprètes en donnant des informations détaillées et spécifiques sur la situation qui s'est mal passée
- Ces derniers peuvent parfois vous proposer un entretien avec eux et l'interprète

Attention

- Une part importante du bon fonctionnement de la collaboration dépend du clinicien
- Réaliser des consultations à trois est une tâche souvent ardue et sans recettes simples
- L'expérience paie
- La **réflexivité** chez les cliniciens est essentielle